

## LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS) ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE

ПРОГРАМА ЛІНГВІСТИЧНОЇ, ШКІЛЬНОЇ ТА СОЦІАЛЬНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ (ILSS)  
І ІНФОРМАЦІЙНИЙ БЮЛЕТЕНЬ ВАШОЇ ДИТИНИ З ПОЧАТКОВОГО ВИВЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

### Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Програма лінгвістичної, академічної та соціальної інтеграції (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

#### Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

Програма лінгвістичної, академічної та соціальної інтеграції підтримує вивчення французькою мовою вашої дитини та інтеграцію її до шкіл та суспільства Квебеку.

#### Цілі програми ILSS:

- Нехай ваша дитина спілкуватиметься французькою мовою усно, у читанні та письмі щодня;
- Відкрити та зрозуміти культуру школи та суспільства в Квебеку;
- Підготуйте вашу дитину до навчання французькою мовою з усіх предметів.

Навчання планується відповідно до навичок, які мають бути розвинені відповідно до здібностей вашої дитини, і воно коригується відповідно до досягнутого прогресу.

### Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

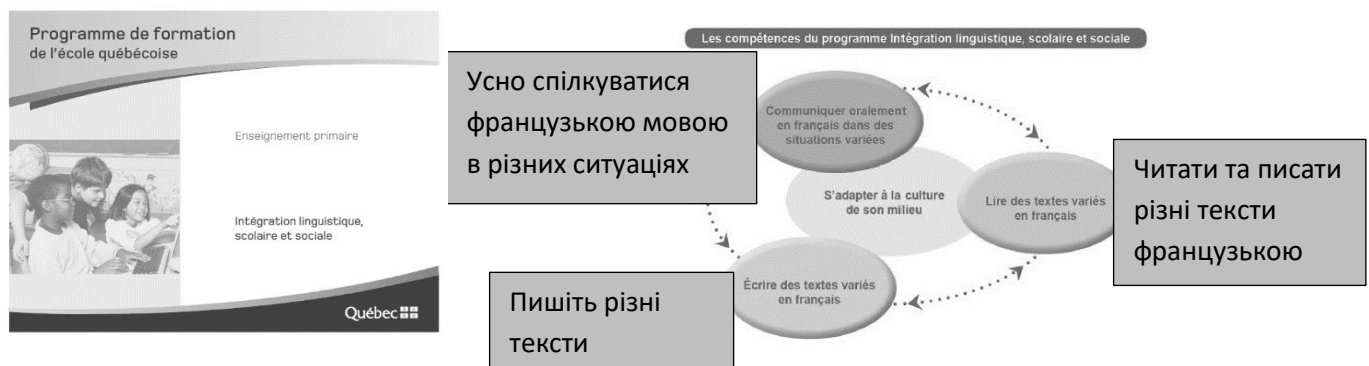
Прийом та підтримка для вивчення французької мови (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Аналіз потреб вашої дитини проводиться після прибуття та протягом усієї його шкільної кар'єри. Послуги з прийому та підтримки для вивчення французької мови можуть бути запропоновані по-різному. Декілька консультантів можуть полегшити інтеграцію вашої дитини в шкільне життя, підтримати її у розвитку її навичок і контролювати її прогрес.

★ Усі співробітники школи відповідають за мовну, академічну та соціальну інтеграцію вашої дитини.



**Le bulletin**

**Інформаційний бюлетень**

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

Інформаційний бюлетень дозволяє отримувати інформацію про успіхи вашої дитини в кінці кожного з 3 етапів. Результати можуть бути представлені по-різному:

**RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)**

**РЕЗУЛЬТАТ У КОЕФІЦІЯТАХ (ЦИФРИ ТА ЛІТЕРИ)**

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

**Autres matières**

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

**Предмет лінгвістичної, академічної та соціальної інтеграції (ILSS)**

*Три(3) навички цього предмету: усне спілкування французькою, читання та письмо.*

Цифри від 1 до 5 представляють п'ять рівнів розвитку цих навичок.

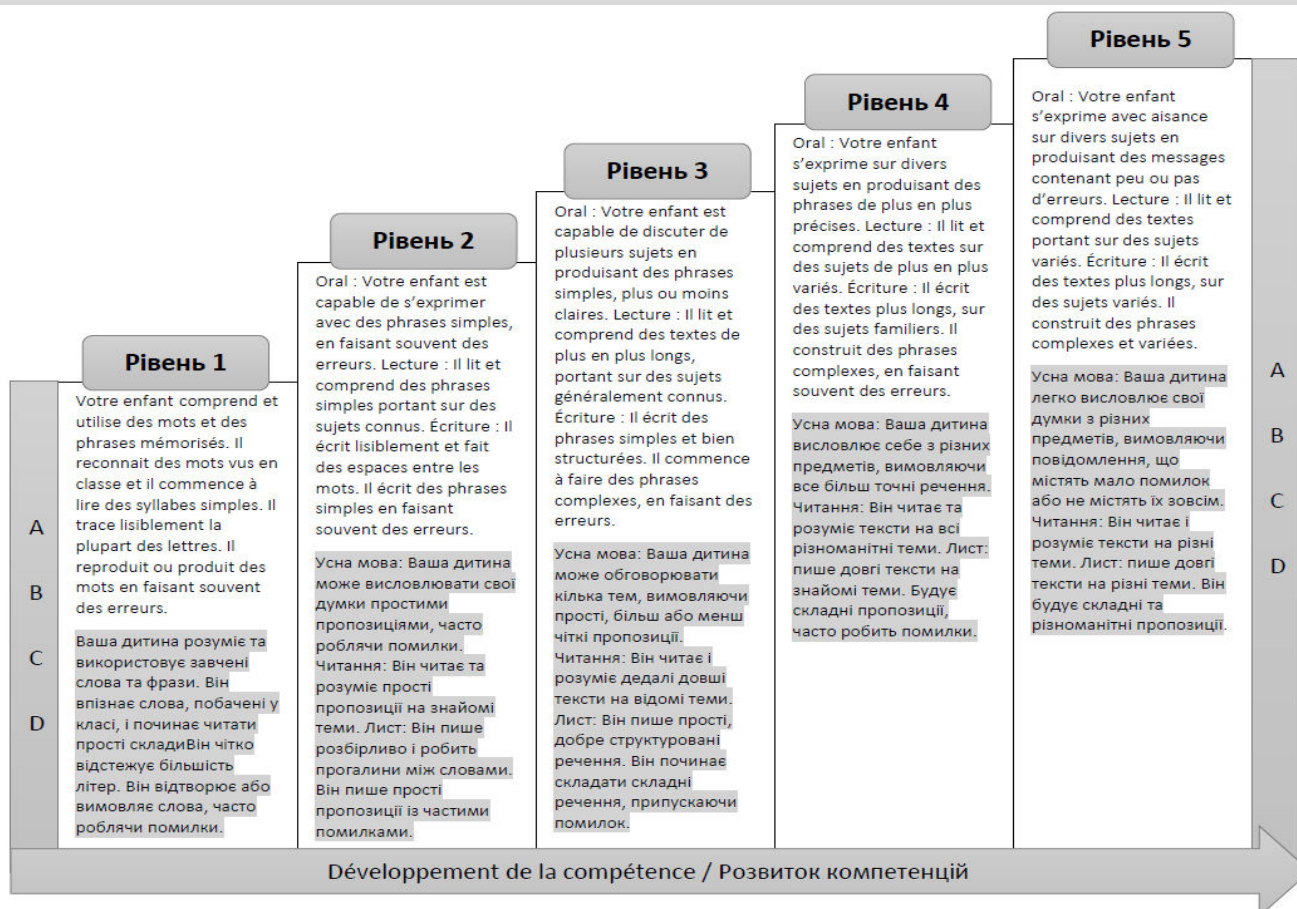
Літери A, B, C та D дозволяють оцінити прогрес вашої дитини в межах рівня.

*Легенда бюлетеня*

- A – Ваша дитина перевищує вимоги
- B – Ваша дитина чітко відповідає вимогам
- C – Ваша дитина відповідає як мінімум вимогам
- D – Ваша дитина не відповідає вимогам

**Інші теми**

Літери A, B, C та D також використовуються для оцінки предметів, де французька мова в даний час є перешкодою для успіху вашої дитини.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3<sup>e</sup> année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4<sup>e</sup> année.

Ось кілька прикладів того, що може бути включено до інформаційного бюлетеня вашої дитини. У цих прикладах учень був зарахований до школи у 3 класі після 15 березня попереднього навчального року і в даний час навчається у 4 класі.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3<sup>e</sup> année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4<sup>e</sup> année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Предмет мовної, академічної та соціальної інтеграції (ILSS)**

Компетенція « спілкуватися усно французькою мовою »:

- До 3-го етапу 3-го класу учень досяг рівня «1C» і мінімально відповідав вимогам рівня 1. Учень із труднощами розумів і вимовляв короткі усні речення.
- До 1 етапу 4 класу учень досяг рівня «2B» і відповідає вимогам рівня 2. Учень прогресував і тепер може висловлюватись простими реченнями.

Mathématique, intégration et francisation	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Математика, інтеграція та франкізація**

У цьому прикладі, оскільки французька мова зараз є перешкодою для успіху учня з математики, оцінювання здійснюється літерами згідно з вимогами, встановленими вчителем. Буква B означає, що студент чітко відповідає вимогам.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Примітка. Не обов'язково вказувати результат у таблиці успішності за кожною навичкою на етапі 1 та на етапі 2. Можливо, що результат буде занесений лише для 1 або 2 навичок з різних предметів залежно від Стандартів та процедури оцінки навчання, встановлені школою вашої дитини. На етапі 3 необхідно запровадити результат з усіх навичок з кожного предмету.

**RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)**

**ВІДСОТКОВИЙ РЕЗУЛЬТАТ (%)**

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Для предметів, де **французька мова не є перешкодою для успішності** вашої дитини, використовується відсотковий результат. Щоб пройти, потрібно отримати 60% або більше.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Ось приклад того, що може бути включено в таблиць успішності вашої дитини на предмет, де **французька мова не є перешкодою для успіху**:

Éducation physique et à la santé	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

**Matière Éducation physique et à la santé**

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

**Предмет Фізичне та санітарне просвітництво**

У цьому прикладі, оскільки **французька мова не є перешкодою для успіху учнів** на предмет *Здоров'я та фізичне виховання*, використовується відсотковий результат.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.